

Der Waldteufel.

The demon of the Wood.

(Nach einer älteren Idee umgedichtet von C. Bohm.)

English words by
M^{rs} John P. Morgan.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 1.

Allegro.

Singstimme,

Clavier.

cresc.

ff

dimin.

mf

Kind! Geh' nicht al - lein in den
Oh! go not a - lone to the

Ei - - - chen - wald, dort hau - - sen
oak - - - for - - est, child, there swarm in

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1885 by M^{rs} John P. Morgan of New York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

Teu - - fel in Men - - schen - ge - stalt! *fz.* *mf*
 hu - man form, there swarm de - mons wild, *mf* Weh', wenn die
 Woe to thee if

Bö - - sen du erst ge - seh'n, *cresc.* dann ist's um
 once the wick - ed troop thou see, *cresc.* nev - - er a -

dei - - ne Ru - he *rit.* *a tempo* ge - seh'n. *f*
 gain is there rest for thee.

p Ach,
 Ah, *poco rit.*
dimin.

ängstlich

Mut - - ter, lieb Mut - - ter, kaum bring'ich's her - aus, ——— ich
 moth - - er, dear moth - - er, Hard 't is to be - lieve, ——— for

pp dolce

pflück - - te im Wal - - de mir Blu - - men zum Strauss, ——— ach
 I gath - 'ring flow - - ets in oak - - wood, to weave, ——— dear

cresc.

Mut - - - ter, mach' nur kein ern - - - stes Ge -
 moth - - - er, you're look - - - ing so an - - - gry, at

sicht, ——— ich sah — ei - nen Teu - fel, doch bö - s' — war er
 what? ——— I saw — there a de - mon, but wick - ed he was

ff. *dimin.* *p*

ffz *f* *dimin.*

nicht.
not!

mf

Noch
I

Ruhiger

hör' ich sei - nes Jagd-horn's Klang, das schallt so weit das Thal ent - lang.
hear it still, his horn's glad song, It ech - o's far the vale a - long.

Ruhiger

p

Langsamer

dimin. *pp*

Er sprach zu mir so lieb und gut, wie's
He spake to me more sweet, more dear, than

poco rit. *Langsamer*

mf *dimin.* *pp*

dimin.

nie - - mand hier im Dor - - fe thut.
an - - y in the vil - - lage here.

dimin. *p*

mf Ach, Mut-ter, der Teu-fel war so schön, *ten.*
 Ah, moth-er, this de-mon so fair to see.

pp *rit.* *mf* *ten.*

parlando ach lieb-ste Mut-ter, ach schen-ke mir den, *mf* *im Tempo* Mut-ter, der Teu-fel
 give, dear-est moth-er. Ah give him to me, Ah, moth-er, this de-mon so
im Tempo

p colla parte *p* *mf*

ten. *p* *parlando* war so schön, ach, lieb-ste Mut-ter, ach schen-ke mir
 fair to see, give, dear-est moth-er, O give him to

p *f* *colla parte*

den.
me.

p cresc. *f* *p*

BOHM



Erster Band.

- No. 1. **Abendlied:** „O schliess' in dein Gebet mich ein —“
- No. 2. **Deine blauen Augen:** „In die Augen, die blau'n —“
- No. 3. **Frühlingsnacht:** „Es spielen leise die Blüthen —“
- No. 4. **„Was hab ich arme Dirn' gethan —“**
- No. 5. **Der Schwur:** „Zum Hänschen sprach das Gretchen —“
- No. 6. **Bitte:** „Liebster Schatz, i bitt' di schön —“
- No. 7. **Verlassen:** „Verlassen bin i, wie a Stein —“
- No. 8. **Märznacht:** „Horch, wie der Sturm —“
- No. 9. **Frühlingszeit:** „Die Schwalbe klopft uns Fensterlein —“
- No. 10. **Der Waldteufel:** „Kind, geh' nicht allein —“

Zweiter Band.

- No. 11. **Verbotener Weg:** „Hansel du böser du —“
- No. 12. **„Dein!“:** „Ihr hütet den Blick —“
- No. 13. **Waldtraut's Lied:** „Ich ging im Wald —“
- No. 14. **„Dass Gott dich behüt —“:** „Du lächelnde Dirne —“
- No. 15. **„Im Grase thaut's —“**
- No. 16. **„Alle Blumen möcht' ich binden —“**
- No. 17. **„Lange nachher —“:** „Ich war bei ihr —“
- No. 18. **„Es muss was Wunderbares sein —“**
- No. 19. **Der Schmetterling:** „Ei Schmetterling —“
- No. 20. **Mädchenlied:** „Jüngst flog ein blühendes Zweigelein —“

Dritter Band.

- No. 21. **Ueber's Jahr:** „Ueber's Jahr, liebster Schatz —“
- No. 22. **Schwarzwaldblümchen:** „Kam ein Maler einst —“
- No. 23. **Einst im Mai:** „Im Mai, im holden Maien —“
- No. 24. **Wunsch:** „O wär' mein Lieb' ein Blümlein blau —“
- No. 25. **Rath' einmal:** „Hab' was für dich —“
- No. 26. **Das Echo:** „Ich rief im Wald einst —“
- No. 27. **„Wollt' er nur fragen —“**
- No. 28. **Auf der Haide:** „Und als ich über die Haide ging —“
- No. 29. **Rothe Wangen:** „Als der Hans mich neulich fragte —“
- No. 30. **Die Antwort:** „Mei Bua hat a Liedle —“

FÜR HÖHE STIMME.

Verlag und Eigenthum für alle Länder

FÜR TIEFE STIMME.

von

N. SIMROCK G.m.b.H. IN BERLIN.

No. 56.

LONDON-DEPÔT: ALFRED LENGNICK, 58, BERNERS STREET, W.

Copyright for the British Empire by Alfred Lengnick, London

Verbotener Weg.

Lied im Volkston.

Forbidden Tryst.

Folk-Song.

+ English version by

MES. John P. Morgan of New-York.

(Gedicht von Carl Bohm.)

Carl Bohm, Op. 326. N^o 4.

Bewegt.
Spirited.

Gesang.
Voice.

PIANO.

mf

„Han-sel, du bö-ser du, nimmst mir noch ganz die Ruh, steigst in das
„Han-sel, thou ro-guish sprite, Put-ting my peace to flight, Thro' my win-dow

1. *rit.* 2. *f*

Fenster! mein, das soll ja doch nit sein! — Fenster! mein, das soll ja doch nit sein!
come to me! Thou knowst it should not be! — come to me! Thou knowst it should not be!

+ MES. Morgan's translation is the only translation authorized by the composer.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1885 by MES. John

Copyright by G. Schirmer 1885.

P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D.C.

Text Eigenthum der Verlagshandlung.

8600

Stich und Druck der Rieder'schen Offset-Druckerei in Leipzig.

mf lebhafter. *cresc.*

„Mä - del, i hab di gern, dass i könnt när - risch werd'n,
 „Sweet - heart I love thee so, fool - ish 't may be I know,

mf *cresc.*

f. *rit.* *rit.*

fast druck's das Herz mi ab, wenn i di nit hab.'"
 'twill break my heart I say, if from thee I stay."

f *rit.* *rit.*

mf a tempo *f*

„Ja, ja, ich glaub' es dir, doch geh' und fol - ge mir, Han - sel, du
 Yes, I be - lieve thee true, But go, o - bey me, do! Han - sel, do;

pa tempo *f*

p ungstroll

Liebster du, hör' doch nur einmal zu: Denk' wenn der Bau - er käm'
 love, O pray, Hear what I have to say: Think if some dame should see,

p

und mir das ü - bel nähm', o du mein lie - ber Gott, i
And should think ill of me, O how my cheeks had flamed. I

f

rit. schämt' mi zu Tod, o du mein lie - ber Gott, i
should be so a - sham'd, O how my cheeks had flamed. I

f

fa tempo

rit. schämt' mi zu Tod. Han - sel, du bö - ser du, nimmst mir noch
should be so a - sham'd. Han - sel, thou ro - guish sprite, Put - ting my

mf a tempo

rit. *pu tempo*

ganz die Ruh, steigst in das Fensterl' mein, das soll ja doch nit sein."
peace to flight, Thro' my win - dow come to me! Thou knowst it should not be.

f

Dein! Thine only.

Gedicht von Auguste Hertel.*)

English text by MES John P. Morgan of New-York.

Leidenschaftlich bewegt.
Passionately.

Carl. Bohm, Op. 326. N^o 8.

Singstimme.
Voice.

Clavier.
Pianoforte.

The first system of the score shows the vocal line (Singstimme) and the piano accompaniment (Clavier). The vocal line consists of five measures of whole rests. The piano accompaniment is in G major and 6/8 time, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with dotted rhythms in the left hand. Dynamics include *mf* and *dimin.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line begins with the lyrics: "1. Ihr hü - tet den Blick, - ihr hü - tet mein". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *mf* and *poco rit.*

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line begins with the lyrics: "Geh'n, - dass ich nie - mals, nie - mals ihn wie - der soll seh'n!". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *poco rit.* and *mf*.

*) Text und Musik Eigenthum des Verlegers.
Copyright 1886 by G. Schirmer, New-York.

MES Morgan's translation is the only translation authorized
by the Composer.

a tempo

ket - tet mich fest, — o bin - det mich an, dass ich nim - mer,
fet - ter me fast, — and bind me I say, That I ner - er,

a tempo

mf

f

cresc.

nim - mer ent - lau - fen kann, — o ket - tet mich fest, o
ner - er may break a - way, — O fet - ter me fast and

cresc.

bin - det mich an, dass ich nie - mals, nie - mals ent - lau - fen
bind me I say, That I ner - er, ner - er may break a -

colla parte

kann. —
 way. —

f

mf

2. Ver- schlie - sset die Fen - ster, ver-
 Make sure all the win - dows, the

poco rit. *a tempo*

schlie - sset die Thür — und ma - chet das Haus zum Ge - fang - niss —
 door make ye fast, — Change home to a pris - on for me, at —

poco rit.

a tempo *mf* *cresc.*

mir. — Be - grabt sei - nen Na - men, be - grabt sei - ne Ehr; — was
 last, — Then bur - y his name and his truth as ye may. — What

a tempo *mf* *cresc.*

ff.

könn - tet ihr wei - ter, was woll - tet ihr mehr? — Be - grabt sei - nen
 more can ye do then, What more can ye say? — Yea, bur - y his

ff.

Na - men, be - grabt sei - ne Ehr, — was könn - tet — ihr wei - ter, was
 name and his truth as ye may, — What more can ye do then, What

f *ritard.*

woll - tet ihr mehr? —
 more can ye say? —

a tempo

p *f* *a tempo*

3. Und bin ich — ge -
 3. For I though — en -

p *etwas ruhiger*

dimin. *poco rit.* *p*

fan - gen — in Ker - ker — und Nacht, so - hab' ich — ja
 chain - ed — in Dun - geon — and Night, Think on - ly — of

crescendo e

dei - ner doch stets nur ge - dacht, mein Ath - men, mein
 thee, of thee on - ly, my Light, My life and my

poco accelerando

Puls - schlag, je - der Herz - schlag ist dein, ja dein will ich
 be - ing, all my heart is thine own, And thine shall re - main,

breit

poco accelerando *ff pesante* *breit*

rit. *a tempo* *dimin.*

blei - ben, dein nur al - lein!
 love, Age thine, thine a - lone!

rit. *a tempo* *f* *dimin.*

p

Waldtraut's Lied.

Waldtraut's song.

English words by
M^{rs} John P. Morgan.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 2.

Singstimme. Neckisch. *mf*

1. Ich
1. I

Clavier. *f*

1. ging im Wald durch Kraut und Gras
2. mich geduckt, durchs Laub ge-späht,
1. went thro' wood-land, weed and grass,
2. stoop and hid by branches wait,

und dach - te dies und dach - te das,
und woll - te fort, da wars zuspät,
Of this and that I thought, a-las,
I would have flown but 't was too late.

da hört' ich es kommen und geh'n,
sein Hündlein kam spürend ge-trappt,
Heard com-ing and go-ing a-nigh,
His hound my — track had dared,

da hat mich der Jä - ger ge-da
da hat mich der Jä - ger er-
And me. ah, a hun-ter did
And me had the hun-ter en-

p *cresc.* *cresc.*

pp *cresc.*

seh'n! Da hat mich der Jä - ger ge - seh'n! Da
tappt! Da hat mich der Jä - ger er - tappt! Da
spy! And me, ah, a hun-ter did spy! And
snar'd! And me had the hun-ter en - snar'd! And

f

hat mich der Jä-ger ge - seh'n!
 hat mich der Jä-ger er - tappt!
me, ah, a hun-ter did spy!
me had the hun-ter en - snar'd!

1. 2. *p*
 2. Hab' 3. Er frug, wa-rum ich
 2. I 3. He ask'd then, why I

p

mich ver-steckt, ob er mir Furcht und Angst er-weckt.
hid me here, If 'twas of him I harb - our'd fear.

p parlando Ich sag - te: „Dassich nicht wüsst.“ Da hat mich der Jä - ger ge - küsst,
“I do not know! I said to this: And then the hunter stole a kiss,

a tempo

p *f*

p *poco ten.*
 da hat mich der Jä-ger ge - küsst.
 and then the hun-ter stole a kiss:

p *f*

Dass Gott dich behüt'!

"God guard thee!"

English words by
M^{rs} John P. Morgan.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 3.

Singstimme. *Lebhaft.* *mf*

1. Du lä-cheln-de Dir - - ne, du glück-li-che
2. Dem Re-he gleich eilst du durch'schwellen-de
1. O smil-ing maid - - en, O maid-en
2. Non hie-ing fawn - - like thro' mead-ow

Clavier. *mf*

cresc. *mf poco rit.*

Maid, — ich blick' dir in's Au - - ge, das Herz wird mir weit; — die Wan - ge ist
Grün, — den Schmetter-ling ha - - sehen ist all dein Be - mühn; — du brichst die Cy-
blest, — I look in thine eyes — with swell-ing breast; — Thy cheeks so
fair, — gay but-ter-flies snar - ing thine on - ly care; — The corn-flower
poco rit.

a tempo *cresc.*

pur - purn und gol-dig dein Haar, — und dein freundli - ches ** Aug' wie der
a - - ne im wo-gen-den Feld, — du singst mit der Ler - - che: — wie
crim - son, thy gold - en hair, — and thy kind eyes as ae - - - ther so
gath' - ring thro' val - ley rare, — with the lark thou art sing - - - ing: the

a tempo *cresc.*

* Mit ausdrücklicher Erlaubniss der Original-Verleger des Textes, Herren Braun & Schneider in München.

** Die nach unten gestrichenen Noten gelten für den zweiten Vers.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1880 by M^{rs} John P. Morgan of New York in the office of the Librarian of Congress at Washington, D. C.

f poco rit. *a tempo* *P*

Ae - ther — so klar. — Und so froh ist dein Herz und so
 schön ist die Welt. — Und die Wan - ge — so frisch, wie im
clear — and fair! — And so glad is thy heart and thy
world is so fair! — An thy fresh ros - y cheek. fires all

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo* *f*

rein dein Ge - müth. Vers 1 u. 2. Du lieb - li - che Ro - se, dass
 Feu - er — er - glüht. Thou rose, love - ly rose, — God
mind pure — as day.
 glow - ing — dis - play.

a tempo

poco rit. *f*

dimin. *p* *f*

Gott dich — be - hüt'! — Du — lieb - - li - che Ro - se, dass
 guard thee — al - way! — O — rose, love - ly rose, — God

dimin. *p* *f*

dimin. *ritenuto*

Gott dich be - hüt'!
 guard thee al - way!

dimin. *ritenuto* *P*

Ruhiger
p
cresc.

3. Da draussen die Welt ist so her-be und kalt und die Lei-denschaft
 3. Out there in the world, 'tis so bit-ter and cold, and therepassions in

f
p ruhig
ruhig
p
pp

sprü - het in wilder Ge - walt, und die Ro - se ver-
 wild est might un - fold. And the rose will

cresc.

welkt vom dem glü - hen - - den Hauch, und die Sor - ge, sie
 fade in its glow - - - ing sigh. And sor - row will

f
dimin.
f
dimin.

kommt ja zu dir einst auch.
 come, yea will come thee nigh.

p *erstes Zeitmass*

O be - wah - - re dein Herz und dein
 O - guard thee thy heart and thy

crese. *poco rit.* *f* *a tempo* *dimin.*

rei - nes Ge - müth, du lieb - li - - che Ro - se, dass
 mind pure as day. Thou rose, love - - ly rose, God

f *dimin.* *dimin.*

Gott dich be - hüt'! Du lieb - - li - che Ro - se, dass
 guard thee al - way! Thou - rose, love - ly rose, God

riten.

Gott dich be - hüt'!
 guard thee al - way!

riten. *p* *dimin.* *pp*

„Im Grase thaut's“ „In dewy grass“

English translation by M^{rs} John P. Morgan of New-York. M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Ruhig und träumerisch.
Quiet and dreamily.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 5.

Piano introduction in G-flat major, 3/8 time. The right hand features a melody of eighth notes, while the left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p* and *rit.*

1. Im Gra - se thaut's, die Blu - men träu - men
1. In dew - y grass, the flow'rs are dream - ing

The vocal line begins with a half rest followed by a quarter note. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern as the introduction, marked *pp*.

von ih - rem sü - - ssen Ho - nig - dieb, und o - ben flü - stert's in den
Of sweet - est hon - - ey bees that rove, And from the trees are whispers

The vocal line continues with quarter and eighth notes. The piano accompaniment features a more active eighth-note accompaniment, marked *pp*.

Bäu - - men: Schläfst du? Schläfst du, mein hol - des Lieb?
stream - - ing: Art thou sleep - ing, my dear - est love?

The vocal line has a melodic contour with a final quarter rest. The piano accompaniment consists of chords and moving lines, marked *mf* and *pp*.

pp
Schläfst du,
Art thou

schläfst du, mein hol - - - des Lieb?
sleep - - - ing, my dear - - - est lore?

8

p

2. Ein Äst - lein
2. A bough is

a tempo

rit.

p

wankt mit lei - sem Wie - - gen, in dunk - ler
mörd, is soft - ly play - - ing, The leaf - y

Blät - - ter-heim - lich - keit regt sich ein Ko - sen, Schweben,
 sol - - i - tude set free A - wakes a mur - muring, gen - tle

Schmie - - gen: Dir treu, dir treu in E - wig - keit!
 sway - - ing: For - er - - er, er - - er true to thee!

Dir treu, dir
 For - er - - er,

treu in E - wig - keit!
 er - - er true to thee!

pp

Nun wird es still in Luft und
Vor all is still no branch is

a tempo

rit. *ppp*

Zwei - gen, ein won - nig Ath - men hebt die Brust, dich küsst die
mor - ing A bliss - ful lan - guor fills the breast, The night hath

Nacht mit sü - ssem Schwei - gen, ruh' aus, ruh'
kiss'd thee with si - lence lor - ing From lore, and

aus von Lieb' und Lust!
lore's de - light then rest!

pp

p

ruh' aus, ruh' aus von
 From lore, and lore's de -

pp *cresc.*

Lieb' und Lust! Ruh' aus, ruh'
 light then rest, From lore, and

cresc. *rit.* *f*

aus von Lieb' und Lust!
 lore's de - light then rest.

dimin. *rit.* *pp*

„Alle Blumen möcht' ich binden“ „Ev'ry flowret would I find thee“

English translation by M^{rs} John P. Morgan of New-York. — M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Freudig bewegt.
Joyously.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 6.

Musical notation for the piano introduction, consisting of a treble and bass staff in 3/8 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music is marked with a forte *f* dynamic.

1. Al - le Blu - men möcht' ich bin - den, al - le,
1. Ev - ry flow - ret would I find thee, They should

Musical notation for the first line of the song, including the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part is marked with a mezzo-forte *mf* dynamic.

al - le dir zu ei - nem Strauss — und mit Kräu - zen dich um -
all for thee, for thee be brought, — Ro - sey crown I too would

Musical notation for the second line of the song, including the vocal line with lyrics and the piano accompaniment.

win - den, dass du lä - chelnd sähst her - aus. — 2. Al - le
bind thee, That thy smil - ing face look'd out. — 2. Ev - ry

Musical notation for the third line of the song, including the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part is marked with a piano *p* dynamic and the instruction *dolce*.

Vö - gel möcht' ich fan - gen, al - le dir nach mei - nem
 bird - ling would I bring - ing er - ry bird - - ling dear to

Sinn, wenn sie in den Zwei - gen san - gen, wies zu
 me, All a - mid the branches sing - ing Send to

pp *ruhiger*

dir ich stets sie hin.
 thee al - way to thee.

p dolce

Tempo I.

3. Al - le Schüt - ze möcht' ich he - - - ben,
 3. I would gath - er er - ry treas - - - ure,

mf cresc.

f al - le aus der Er - de Schooss, — dass ich dir — sie könn - te
 er - ry gem of earth - ly state, — Bring to thee — in full - est

wieder ruhiger *p*

f *dimin.* *p* *wieder ruhiger*

ge - - ben und du wür - - - dest reich und
 meas - - ure Make thee rich — and make thee

riten. *rit.*

riten. *rit.*

a tempo *f* gross. — *rit.* *etwas ruhiger,*
 great. — 4. Doch, was 4. But, what

a tempo *rit.* *p*

wie zu Anfang
 kann ich und was hab' ich, bin ja doch so arm wie
 am I, and what have I? Ah, I've noth - ing more than

a tempo *p*

du, — was ich hat - te, ach das gab ich, und mich
 you, — What I had, I free - ly gave it And my -

selbst, — mich selbst da - zu. Was ich hat - te, ach das
 self, — my - self gave too. What I had, I free - ly

ganz ruhig *dimin.*

gab ich und mich selbst, — mich selbst da - zu.
 gave it. And my - self, — my - self gave too. *a tempo*

riten. *f*

„Lange nachher.“

„Long, long after.“

C. F. Weisse.

English version by M^{rs}. John P. Morgan of New York. †

Carl Bohm, Op. 326. No 7.

Scherzend und mässig bewegt.
Humorously, tempo moderato.

Singstimme. *mf*
Ich war bei
I met my

Pianoforte. *p* *f* *dimin.* *p*

ihr einst ganz al - lein, und küs - sen wollt' ich sie, je - doch sie
love, no one was nigh. and kiss her would I fain, She said, she d

sprach, sie wür - de schrei'n, sie wür - de schrei'n, ————— es wär' ver -
scream, she'd sure - ly scream, she'd surely cry. ————— But all in

f *a tempo*

f *strin - gen* *do*

† M^{rs}. Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

geb' - ne, ver - geb' - ne. Müß', es wär' ver - geb' - ne, ver - geb' - ne
 vain, 'twould be all in vain. But all in vain, 'twould be all in

a tempo *ten.*

Müß' vain.

f *strin* *gen* *do* *dimin.* *poco ri - te - nu -*

p *recit.* *p* *rit.*
 Ich wagt' es doch, und küß - te sie, und küß - te sie,
 I took the kiss, I dared the kiss, (no one was nigh.)

to *p* *colla parte* *p* *rit.*

a tempo *a tempo*
 trotz ih - rer Ge - gen - wehr.
 spite all her fool - ish strife.

a tempo *a tempo*

p zurückhaltend *in tempo*

Und schrie sie nicht? Und schrie sie nicht? Ja
 And did she scream? And did she cry? Aye,

ff *p colla parte*

f *p ruhiger*

wohl, ja wohl, sie schrie; doch
 Aye, she screamed, Aye Aye; but

in tempo

schalkhaft *ri - te - nu - to*

lan - ge, lan - ge nach - her, doch lan - ge, lan - ge nach - her, doch
 'twas long aft - er, long aft - er, long, long aft - er, in life, but

p *ri - te - nu - to*

a tempo *ri - te - nu - to* *a tempo*

lan - ge, lan - ge nach - her, doch lan - ge, lan - ge nach - her.
 'twas long aft - er, long aft - er, long, long aft - er in life.

a tempo *poco ri - te - nu - to* *a tempo* *mf*

„Es muss was Wunderbares sein.“

„It must be wondrous fair.“

(O. von Redwitz.)

English version by Mrs John P. Morgan of New-York.

Carl Bohm, Op. 326. No 10.

Innig. Fervently.

Singstimme.
Voice.

Clavier.
Pianoforte.

p
p dolce
poco rit.

muss was Wunder-ba-res sein um's Lie-ben zwei-er See-len! Sich schlie-ssen ganz einander
must be wondrous, wondrous fair, Two lov-ing souls, be-liev-ing! Who tru-est liv-ing fondly
a tempo

p

ein. sich nie ein Wort ver-keh-len.
share In n'er one word de-ciev-ing.

p dolce

more animated
bewegter *mf* *cresc.*

Und Freud und Leid, und Glück und Noth,
All joy and grief, all weal and woe,

p *3*

mf cresc.

so mit ein-an - der tra - - - gen! Vom er - sten Kuss bis in den
Aye so to- geth - er, bear - - ing! From love's first kiss till death, to

f *dimin.*

Tod von Lie - - - besich nur sa - gen, vom er - sten Kuss bis in den
know But Love, a-like all shar - ing, From love's first kiss till death, to

p *more quietly.* *ruhiger werdend* *Tempo primo.* *pp* *erstes Zeitmass.*

Tod von Lie-be sich nur sa - gen. Es muss was Wunder-ba-res
know But Love, a-like all shar - ing. It must be wondrous, wondrous

rit.

sein, um's Lie-ben zwei-er See-len!
fair, Two lov-ing souls, all shar-ing!

rit. *pp* *ppp rit.*

allegro

Der Schmetterling. „Aye Butterfly.“

Gedicht von Otto Sonntag. *)
English text by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

Munter und graziös.
With life and grace.

Carl Bohm, Op.326. N^o 9.

Singstimme.
Voice.

Clavier.
Pianoforte.

p grazioso

pp

mf

Ei Schmet-ter - ling, ei
Aye But - ter - fly, aye

mf

Schmet - ter - ling, du klei - nes Ding, sag' an, was
But - ter - fly, Come tell me, rot - ing one, How

mf

3

*) Text und Musik Eigenthum des Verlegers.
Copyright 1886 by G. Schirmer, New-York.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized
by the Composer.

hast du nur den Blu - men, den ar - men dort, ge - than?
 hast thou, say, the flow - rets, the flow - rets there, un - done?

cresc.

etwas ruhiger

Die zar - te Mar - ga - re - te, die schlan - ke Li - li -
 The ten - der Mar - ga - re - te, The slend - er Li - ly

poco rit. *p*

a, sie las - sen die Köpf - chen hän - gen, als wär' der Herbst schon
 fair, Are hanging their heads, are droop - ing, As Au - tumn frost were

cresc. *ten.* *a tempo*

da, sie las - sen die Köpf - chen hän - gen, als wär' der Herbst schon
 there, Are hanging their heads, are droop - ing, As Au - tumn frost were

82147

Tempo I.

da, there. *mf* Ei Schmet - ter - ling, ei
Aye But - ter - fly, aye

Schmet - ter - ling, wo - hin denn nur so schnell? Wohl gar zur ro - then
But - ter - fly, where now? Ah there he goes! Bold trif - ler, art thou

Ro - se, du far - bi - ger Ge - sell? go - ing, in truth, to you red Rose?
crese.

etwas ruhiger

Ich warn' dich vor der Ro - se, sie ist ein ei - gen Ding und
I warn thee 'gainst the Rose, Sir She is a dain - ty Elf Her

poco rit. *p*

hat gar schar-fe Dor-nen, be-her-zi-ge den Wink! Und hat gar schar-fe
 thorns are sharp and pierc-ing, Have care un-to your-self! Her thorns are sharp and

cresc.

ten. *a tempo*
 Dor-nen, be-her-zi-ge den Wink!
 pierc-ing, Have care un-to your-self!

mf

mf
 Ei Schmet-ter-ling, ei Schmet-ter-ling, du ar-mer, klei-ner
 Ah, But-ter-fly, poor fool-ish thing, Thy fol-ly thou wilt

mf

mf
 Mann, nun hat die ro-the Ro-se dir's doch wehl an-ge-
 rue, The red, red Rose, O ror-er, Is not so light to

etwas ruhiger

than? Dei-ne Flü-gel sind ver-wun-det, ge-lähmt ist dei-ne
 woo? Thy— ten-der wings are wound-ed, And spent thy rann-ter

p *rit.*

Tempo I.

Kraft. Man flat-tert nicht von ei-ner zur
 pow'r. Too sore at last they rue it, Who

mf *pp* *mf*

an-deru un-ge-straft, man flat-tert nicht von ei-ner zur
 room from flow'r to flow'r, 3 Too sore at last they rue— it, Who

rit. *a tempo* *a tempo* *rit.*

an-deru un-ge-straft.
 room from flow'r to flow'r.

ten. *f* *3*

Mädchenlied.

(D. Duncker.)

Maiden-lore.

English text by M^{rs} John P. Morgan of New-York.
M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Allegretto grazioso.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 11.

Singstimme.

The first system of the score shows the vocal line (Singstimme) and piano accompaniment (Pianoforte). The vocal line begins with a rest, followed by the word "Jüngst" (youngest) in a mezzo-forte (mf) dynamic. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

flog ein bli - hen - des Zwei - ge - lein mit Son - nen - schein mir in's Fen - ster - lein.
 blooming spray flew once play - ing with sun - shine in - to my win - dow stray - ing,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic marking.

Bli - hen - des Zweig - lein, ah - ich es
 Ah bloom - ing spray, I know - ah I

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic marking.

wohl, was dein Bli - hen, dein Bli - hen be - deu - ten soll?
 know, What thy blos - soms all say, why they bloom and blow!

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic marking.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.
 8724

Red.



pp

Du bli-hendes Zweiglein. ahn' ich es wohl, was dein
 Thou bloom-ing spray. I know, I know what thy

cresc. *f* *rit.*

Bli - - hen, dein Bli - - hen be - - den - - ten
 blos - - soms all say, why they bloom - - and

a tempo *mf*

soll? Jüngst
 blow! Once

pp

sang auf mei - nem Sims zur Nacht im Mon - den-schein ein Vög - lein sacht.
 at my lat - tice high, at night, A bird - ling sang in moon - beam light.

mf
 Du sin - gen - des Vög - lein, ah! ich es wohl, was dein
 Thou sing - ing bird, I know, aye I feel. What thy

Sin - gen, dein Sin - gen be - deu - ten soll?
 sing - ing, thy sing - ing and song would re - veal!

tr
pp

Ad.

pp *p* *cresc.*
 Sin - gendes Vöglein, ah! ich es wohl, was dein Sin - - - gen, dein
 Sing - ing bird, know aye and feel what thy sing - - - ing, thy

tr
pp *p* *cresc.*

Ad.

f *rit.* *a tempo*
 Sin - - - gen be - deu - - - ten soll?
 sing - - - ing, thy song would re - veal!

f *riten.* *f a tempo*

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

pp
Jüngst

dim. *rit.* *pp* *pp*

ruhigen
grüsst mich am Weg-rand ein Au-gen-paar aus blau-er Tie-fe leuch-tend und klar.
greet-ing was mine from two eyes so dear: So blue, and deep, So spark-ling and clear.

Du grü-ssen-des Au-ge, ah! ich es wohl. was dein
O greeting so true, I know too as well. What thy

pp

cresc. *f.* *rit.*
Bli-cken, dein Bli-cken be-deu-ten soll?
glance, thy glance, all thy glance would tell!

cresc. *f.* *rit.* *p*

mf
Du
Thou

pp *p* *pp* *mf*

Erstes Tempo, doch belebter.

blü - hendes Zweiglein im Sonnenschein, im Mondlicht du singendes Vö - ge - lein.
 bloom - ing spray in the sun - shine, Fair moon - light and sing - ing bird - ling mine,

ihr blau - en Augen, mein Herz weiss es
 Dear eyes of blue, my heart knows it

wohl, was das alles, alles de - - - ten soll, was das
 well, What ye all, all so true - - - ly tell, What ye

al - - les al - - les be - deu - - - ten
 all - - all so true - - - ly

soll, tel. a tempo

BOHM



Erster Band.

- No. 1. Abendlied: „O schliess' in dein Gebet mich ein —“
- No. 2. Deine blauen Augen: „In die Augen, die blau'n —“
- No. 3. Frühlingsnacht: „Es spielen leise die Blüthen —“
- No. 4. „Was hab' ich arme Dirn' gethan —“
- No. 5. Der Schwur: „Zum Hänschen sprach das Gretchen —“
- No. 6. Bitte: „Liebster Schatz, i bitt' di schön —“
- No. 7. Verlassen: „Verlassen bin i, wie a Stein —“
- No. 8. Märznacht: „Horch, wie der Sturm —“
- No. 9. Frühlingszeit: „Die Schwalbe klopft an's Fensterlein —“
- No. 10. Der Waldteufel: „Kind, geh' nicht allein —“

Zweiter Band.

- No. 11. Verbotener Weg: „Hansel du böser du —“
- No. 12. „Dein!": „Ihr hütet den Blick —“
- No. 13. Waldtraut's Lied: „Ich ging im Wald —“
- No. 14. „Dass Gott dich behüt' —“: „Du lächelnde Dirne —“
- No. 15. „Im Grase thaut's —“
- No. 16. „Alle Blumen möcht' ich binden —“
- No. 17. „Lange nachher —“: „Ich war bei ihr —“
- No. 18. „Es muss was Wunderbares sein —“
- No. 19. Der Schmetterling: „Ei Schmetterling —“
- No. 20. Mädchenlied: „Jüngst flog ein blühendes Zweigelein —“

Dritter Band.

- No. 21. Ueber's Jahr: „Ueber's Jahr, liebster Schatz —“
- No. 22. Schwarzwaldblümchen: „Kam ein Maler einst —“
- No. 23. Einst im Mai: „Im Mai, im holden Maien —“
- No. 24. Wunsch: „O wär' mein Lieb' ein Blümlein blau —“
- No. 25. Rath' einmal: „Hab' was für dich —“
- No. 26. Das Echo: „Ich rief im Wald einst —“
- No. 27. „Wollt' er nur fragen —“
- No. 28. Auf der Haide: „Und als ich über die Haide ging —“
- No. 29. Rothe Wangen: „Als der Hans mich neulich fragte —“
- No. 30. Die Antwort: „Mei Bua hat a Liedle —“

FÜR HÖHE STIMME.

Verlag und Eigenthum für alle Länder

FÜR TIEFE STIMME.

von

N. SIMROCK G.m.b.H. IN BERLIN.

Über's Jahr.

In one year.

(Dorothea Bötcher.)

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

Ruhig und innig.
Quiet and tender.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 15.

p dolce *poco rit.* *a tempo* *dimin.*

rit. *a tempo* *p* *pp*

p

ad. * *ad.* *

ad. * *ad.* * *ad.* *

Ü - ber's Jahr, lieb - ster Schatz, ü - ber's
In one year, sweet-heart dear, in a

Jahr, wenn die Rö - sen blüh - en im Gar - - ten, dann
year. When the ro - ses bloom all glow - - ing. Thou

ad. * *ad.* * *ad.* *

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

kannst du mich er - war - - ten: Dam schmü - cke dein bräut - lich
 mayst a wait my com - - ing: For the 'brid - al a - dorn thy

Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

decresc. rit. **pp** ruhig. **mf** a tempo

Haar. ü - ber's Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr, ü - ber's
 hair In one year, my love, in a year, in one a tempo

rit. **pp** ruhig. **mf**

Ad. * Ad. * Ad. *

cresc. **ten.** **f** **p** **pp**

Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr. Und keh'r' ich zu - rück ü - ber's
 year, my love, in a year. And should I re - turn in a

cresc. **ten.** **f** ruhig **dimin.** **pp**

Ad. * Ad. * Ad. *

p

Jahr, und bist du treu mir ge - blie - ben, und
 year. Find thee thy troth — still prov - ing. Still

Ad. * Ad. * Ad. *

hat sich be-währt dein Lie - ben: Dann tre - ten wir, zum - Al -
 cher - ish - ing. and lov - ing: At the al - tar thou't meet me,

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

tar. Ü - ber's Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr, ü - ber's
 dear. In a year, my love, in a year, in one
 a tempo

decresc. *pp* *ruhig* *mf a tempo*

rit. *pp* *ruhig* *mf*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr. Und
 year, my love. in a year. But
 bewegter

cresc. *ten.* *f* *mf*

cresc. *ten.* *f* *ruhig* *mf*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

kehr' ich nicht zu - rück ü - ber's Jahr, wenn der Ku - kuks-ruf ver - klun - gen, dann
 should I not re - turn in a year, And the cuck - oo call a - round thee, The

p ruhiger *f*

p ruhiger

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

con passione **ff** *mf*

hat die See mich ver - schlun - gen, dann leb' wohl auf im - mer -
 deep - est sea hath found me, And fire - well for - ev - er,

mf **ff** *mf*

♩. * ♩. * ♩. * ♩.

dimin. *rit.* **pp** *ruhig* **p**

dar. Ü - ber's Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr, ü - ber's
 dear. In a year, my love, in a year. In one

dimin. *rit.* **pp** *ruhig* **p**

♩. * ♩. * ♩. *

rit.

Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr.
 year, my love, in a year.

rit. *a tempo* **pp** **ppp**

♩. * ♩. *

Schwarzwaldblümchen.

A flower from the Black Forest.

Umgedichtet von Carl Bohm.*

* English text by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Munter, im erzählenden Ton.
Spiritedly, narrated.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 13.

Singstimme.
Voice.

PIANO.

mf *zögernd*

Kam ein Ma - ler einst bei Tri - berg in die Schen - ke müd' hin - ein,
Once a pain - ter came to Tri - berg, Wear - y, sought the Inn to dine,

mf *p zögernd*

im Tempo

mf *f*

hur - tig bracht' die schö - ne Wir - thin Brod und ed - len Nec - tar - wein.
Quick - ly brought the pret - ty hostess Bread and no - ble Nectar - wine.

mf *f*

im Tempo

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

*) Text Eigenthum des Verlegers.

mf

Setz - te sich ihm ge - gen - ü - ber,
 As she sat her down be - side him

f *breit*

schnell er ih - re Hand er - fasst, „Du bist mir bei
 Fer - vent he graspid her hand and said: “Thou’rt fur more to

wei - tem lie - ber als der Wein, das Brot, die Rast.
 me, be - lieve me, Than the fare, the wine, the bread. *mf*

mf *begeistert*

Dei - ner
 Thy bright

Au-gen feu - rig Blit - zen, die - ser kühn geschwung'ne Mund, dei - nes
eye so fie - ry glaucing, Thy mouth's keen mo - bil - i - ty, And thine

Ar - mes stol - ze Hal - tung thun das I - de - al mir kund: "
arms, so state - ly poisèd, Are i - de - al, all, to me."

crescendo *f riten.* *a tempo*

diminuendo

etwas ruhiger
p a little quieter

ein wenig zögernd
poco rit.

ten.

Sie er-wi-dert: „Hascht kein' Ur-sach, dass du so be-geischert bischt,
And she ans-werdt: "There's no reason, in such rapture to de-claim,

p etwas ruhiger

ein wenig zögernd

ten.

f

im ersten Tempo

hab' vor-hin erscht grad' so ei-nem eins ge-hö-rig
One, just now, ex-act-ly like you Had his ears boxed

f

im ersten Tempo

sf

zögernd

im Tempo

aus-gewischt, hab vor-hin erscht grad' so ei-nem eins ge-hö-rig
for the same, One, just now, ex-act-ly like you Had his ears boxed

zögernd

im Tempo

zögernd

aus-ge-wischt!"
for the same."

ff

Einst im Mai.

Once in May.

Umgedichtet von Carl Bohm.*

*English text by M^{rs} John P. Morgan of New-York.M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.Carl Bohm, Op. 326. N^o 14.

Ruhig und mit sinnigem Vortrage.
To be rendered quietly and thoughtfully.

Singstimme.
Voice.

PIANO.

Im Mai, im hol - den Mai - - en, wo
In May, in love - ly May, ——— When

Al - - les knospt und blüht, hat's
bud and bloom were ripe, A -

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M^{rs} John P. Morgan of New-York
in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

*) Text Eigentum des Verlegers.

8794

crescendo

auch in mei - nem Her - - zen von Blüth' — und Duft ge -
 wa - ken'd too in my — heart, A fru - - grant bloom - ing

cresc.

f

mf

sprüht. Im Mai, im hol - den Mai - - en, mit
 life. In May, in love - ly May, — The

p

Früh - lings - son - nen - schein drang tief in mei - ne
 glad sun - shine of spring Sank deep in - to my

poco rit.

See - - le dein lie - bes Bild hin - ein.
 soul — Thee, love'd one, im - ag - ing.

poco rit.

p

p a tempo

f
Im
In
rit.

Bewegt, mit Leidenschaft.

Mai, o Gott! im Mai - en kam ü - ber Nacht ein
May, O God! in May — Fell too, one night, a
piu mosso
ff

ten. *ruhig*
Frost, der hat den Bäu-men die Blü - then und
frost, Ah, the trees, the — blos - soms and
L.H. And
ff *ff*

cresc. *ff*
mir den Früh - ling ge - kost't.
me, What hath it cost.
ten.
cresc. *ff*
breit gebrochen *poco rit.*

Tempo I.

pp

Im Mai, im hol - den Mai - - en
In May, in love - ly May

Tempo I.

denk' ich in Wehmuth dein, im Her - zen ist's kalt ge -
Sorr'- wing I think of thee, My heart all in chill en-

wor - den, er - fro - ren die Blii - then mein, im
shroud - ed All froz - en its flowers for me, In

diminuendo rit. ppp

Mai, im hol - den Mai - en, im Mai, im Mai.
May, in love - ly May, — In May, in May.

dimin. riten. ppp

Wunsch.

Lied im Volkston.

Wishes.

Folk-Song.

(Der Text ist Eigenthum der Verlagshandlung.)

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 16.

Munter und herzlich.

Spirited and tender.

O wär' mein Lieb ein
O were my love yon

poco rit. *a tempo* *p* *mf*
Blüm - lein blau, das an dem Ba - che blin - - ket, o
flow - ret blue, Down by the brook-let grow - - ing. O

poco rit. *p a tempo* *mf*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

wär' ich dann der Trop - fen Thau, der an das Herz ihm
I would be the drop of dew. That in its heart is

ten.

sin - ket. O wär' ich doch ein
glow - ing. O were I but a

ten.

p *mf*

Myr - then - reis, das blüht in Lieb - chens Gar - ten, dann
myr - the spray With - in her gar - den blow - ing, I'd

p *f*

thät' mit ih - ren Hän - den weiss die Sü - sse mei - ner war - ten.
from her white hands day by day, The swee - test care be know - ing.

rit. *ten.*

rit. *p*

a tempo *mf* *riten.* *mf*

wär' mein Lieb ein Brünn - lein klar und spräng' aus ei - nem
were my love a foun - tain clear From ston - - y cliff out -

poco rit. *a tempo* *p*

poco rit. *p a tempo*

Stei - ne, da säss' ich Tag für Tag im Jahr und
pour - ing, I'd sit me there through out the year My

mf

däch - te dein, du Rei - ne.
thought the pure one bring - ing.

poco rit. *ten.* *f*

poco rit. *p* *mf*

wär' mein Lieb ein Ro - sen - busch, ein Rös - lein in der
 were my love a rose - tree high, A rose - bud in the

Son - ne, und ich ein Schmet - ter - ling, husch, husch,
 sun - light, And I a but - ter - fly, aye, aye,

f *poco rit.*

flög' ich zu ihr mit Won - ne, mit Won -
 Rap - tur'd to her my hap - py, my hap - py

mf *cresc.* *ten. f*

ne.
 flight.

„Rath' einmal!“^{*)}

A Riddle.

(H. von Bequinolles.)

English translation by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

In scherzhaftem Ton.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 18.

Humorously.

Singstimme. *mf*

Hab' was für dich, lieb' Schwester-lein, nun
I've something, sis - ter dear, for thee. Guess

Pianoforte. *p*

rath' ein-mal, was kann das sein? Kein Vög'-lein ist's mit Flü-gel-zier, flog doch aus wei-ter
what it is, what can it be? No bird-ling is't with wings outspread, And yet it flew from

p

Fern' zu dir, nun rath' ein-mal, was kann das sein, was kann das sein?
far, I said, Guess what it is, what can it be, what can it be?

p *f*

*) Mit Erlaubniss der Redaktion von „Schorer's Familien-Journal.“

mf

Kein Blüm-lein ist's ganz si-cher-lich und hat doch hol-den
'T is not a flow-ret re-al-ly and still hath fragrance

p *cresc.* *p*

Duft für dich. Wie Fe - deruleicht, so kommt's da - her und ist doch gar so in - haltsschwer, nun
sweet for thee. Light as a fea - ther here it flew and is so heary la - den too, Guess

a tempo *poco rit.* *a tempo*

rath' ein-mal, was kann das sein, was kann das sein?
what it is, what can it be, what can it be?

a tempo *a tempo*

f

Red.

pp *etwas ruhiger* *poco rit.* *pp* *etwas ruhiger*

Ein schwarz Ge-heimniss schliesst es ein, kann nur durch dich ge - lö - set sein,
A se - cret black it hol - deth fast, Can but by thee be solred at last.

bewegter più animato *rit.* *f* *pù tranquillo ruhiger*

hat kei-nen Mund und den - noch spricht's und lie - - bres giebt's auf
bewegter *rit.* *f* *ruhiger*
 Has not a tongue, and speaks; Ah me Naught dear - er on — the

Er - den nichts. *f*
 earth can be.

acceler. cresc.

freudig bewegt joyously *ten.* *ff*

Schwester-lein, halt' ein, halt' ein, das kann nur ein Brief vom Lieb-sten sein, das
bewegter *ten.* *ff*
 sis-ter dear, come, come and see! It can but thy lov - er's let - ter be! it

rit. *a tempo*

kann nur ein Brief vom Lieb - sten sein!
rit. *a tempo.* *f* *ff*
 can but thy lov - er's let - ter be!

Das Echo.

(Kauowsky.)

(Mit spezieller Erlaubniss des Dichters.)

The Echo.

English text by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

M^{rs} Morgans translation is the only translation authorized by the Composer.

Ziemlich bewegt.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 19.

Un poco mosso.

Singstimme.

Pianoforte.

Ich rief im Wald einst:
I call'd in wood-land.

„Lie - be, o komm, be - glü - cke mich bald,
glad - ly: "Love, come with thy rap - ture un - - told,

Transponirte-Ausgabe.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1888 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

pp *ritenuto* *a tempo*
wieder im Tempo

— he - glü - eke mich bald!" —
— thy rap - ture un - told!" —

ritenuto *a tempo*
wieder im Tempo

pp *p*

Tempo primo
Erstes Tempo

mf

Da rief das E - cho trü - - be: ..Zu alt, zu
And E - cho ans - wered sad - - ly: "Too old, too

Tempo primo
Erstes Tempo

mf

ritenuto *pp*

alt, zu alt, — zu alt." —
old, too old, — too old."

im Tempo *im Tempo*

pp *ritenuto* *cresc.*

Pa.

mf ruhiger

Ver - dros - sen
An - noyed, I

p ruhiger

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mf* and *p*. The tempo/mood is indicated as *ruhiger*.

rief ich wei - ter:
call'd then trite - ly:

Bin ja erst sech - zehn
Six - teen, and just from

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic of *f*. The piano accompaniment includes a dynamic of *f*. The tempo/mood is *ruhiger*.

(inquiringly)

(fragend)

pp poco ritenuto

im Tempo

Jahr!" „Erst sech - zehn Jahr?"
school!" "And just from school?"

The third system features a vocal line with dynamics *pp* and *poco ritenuto*, and a piano accompaniment with dynamics *pp* and *poco ritenuto*. The tempo/mood is *im Tempo*.

mf Da rief das E - cho hei - - ter: — .. Du
And E - cho ans - wered light - - ly: — "Thou

Narr. — du Narr. — du Narr. — du Narr. — du
 fool, — thou fool, — thou fool, — thou fool, — thou

p poco ri - te - nu -

- to *ff im Tempo*
 Narr. du Narr!"
 fool, thou fool!"

pp to ff im Tempo f ff

„Wollt' er nur fragen.“

”Jamie, come try me.“

(R. Burns.)

Text after Robert Burns.

Adapted by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Fast, and with impatience.

Schnell, ungeduldig erregt.

Carl Böhm, Op. 326. N^o 20.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), containing four measures of whole rests. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. The piano part continues for four measures, with the right hand playing chords and the left hand playing a more active line.

The second system of the musical score also consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp, containing four measures of whole rests. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The right hand plays chords, and the left hand plays a more active line. The piano part continues for four measures, with a *dim.* (diminuendo) marking in the second measure and a *riten.* (ritardando) marking in the fourth measure.

mf im Tempo

Wollt' er nur fra - gen, wollt' er nur fra - gen, wenn er mich
 Wollt' er nur fra - gen, wollt' er nur fra - gen, wenn er mich
 Jam - ie, come try me, Jam - ie, come try me, If thou would
 Jam - ie, come try me, Jam - ie, come try me, If thou should

mf im Tempo

mf *f*

Red. *

poco riten. *mf im Tempo*

ha - ben wollt', müsst' er's doch sa - gen. Wollt' er nur fra - gen,
 bit - ten sollt', könnt' ich's ver - sa - gen? Wollt' er nur fra - gen,
 win my love, Jam - ie, come try me. Jam - ie, come try me,
 ask my love, Could I de - ny thee? Jam - ie, come try me,

poco riten. *mf im Tempo*

mf

f poco riten. *p più tranquillo ruhiger* *ten.* *riten.*

wollt' er nur fra - gen, wenn er mich ha - ben wollt', müsst' er's doch sa - gen.
 wollt' er nur fra - gen, wenn er mich bit - ten sollt', könnt' ich's ver - sa - gen?
 Jam - ie, come try me, If thou would win my love, Jam - ie, come try me.
 Jam - ie, come try me, If thou should ask my love, Could I de - ny thee?

f poco riten. *p ruhiger* *riten.*

im Tempo

im Tempo

f

etwas ruhiger
p più tranq. cresc.

Wenn er mich bit - ten sollt, könnt' ichs ver -
If thou should ask my love, Could I de -

etwas ruhiger
rit. p cresc.

poco riten. in Tempo

sa - gen? wenn er mich küs - sen wollt, könnt' ich da kla - - gen?
ny thee? If thou should kiss me, love, Who could es - py thee?

poco riten. in Tempo

p

poco riten.

più animato
p etwas bewegter

wenn er mich bit - ten sollt', wenn er mich ha - ben wollt, könnt' ichs ver -
If thou would win my love, If thou should ask my love, Could I de -

etwas bewegter

p

f poco riten. poco a nach and dim.

poco riten. nach und dim.

poco più tranquillo
nach ruhiger

sa - gen? wenn er mich küs - sen wollt', könnt' ichs ver - sa - gen?
ny thee? If thou should kiss me, love, Who could es - py thee?

nach ruhiger

p

riten. ten.

riten. ten.

ten.

Tempo primo
mf *erstes Tempo*

Wenn er nur fra - gen wollt', wenn er mich bit - ten wollt', wenn er mich
 If thou would win my love, If thou would ask my love, If thou would

erstes Tempo

ha - ben wollt', müsst'ers doch sa - - gen. Wenn er nur fra - gen wollt',
 have my love, Jam - ie, come try me, If thou would ask my love,

riten. *mf* *im Tempo* *cresc.*

riten. *im Tempo*

wenn er nur fra - - gen wollt', wenn er mich küs - sen wollt',
 If thou would win my love, If thou should kiss me, love,

f *ten.* *p* *poco riten.* *ten.*

müsst'ers doch sa - - - gen!
 Who would es - py - - - thee!

im Tempo *riten.* *im Tempo*



Auf der Haide.

O'er the Heather.

Text Eigenthum des Verlegers.

English text by M^{rs} John P. Morgan of New York.M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.Carl Bohm, Op. 326. N^o 23.

Mässig bewegt.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

p

1. Und
2. Und
1. And
2. And

poco rit.

als ich ü - ber die Hai - de ging und sah die Veil - chen
als ich ü - ber die Hai - de ging und hör - te die Vög - lein
as I wan - dered the heath - er o'er And saw sweet sto - lels
as I wan - dered the heath - er o'er And heard glad bird - lings

poco rit.

im Tempo

blü - - hen, da hub mein Herz. das frost - ge Ding. von
sin - - gen, da hub mein Herz. das stum - me Ding. von
blow - - ing. My heart that fros - ty thing. once more, Re -
sing - - ing. My heart that si - lent thing. once more, A -

im Tempo

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1888 by M^{rs} John P. Morgan of New York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.

Original-Ausgabe.

5976

poco rit. *mf dolce* *im Tempo*

Neu - em an zu glü - - hen, es stand ein Mägd - lein
 Neu - em an zu klin - - gen, o Mägd - lein, Mägd - lein
newed a - fresh its glow - - ing, A dain - ty maid - en
new with song was ring - - ing, O maid - en, maid - en

poco rit. *mf dolce* *im Tempo*

p

ü - ber dem Bach, und schau - te den ei - len - den Wel - len nach, mich
 ü - ber dem Bach, du riefst al - le Won - ne im Her - zen wach, ich
stood by the brook, Deep in its - hur - ry - ing waves to look My
there by the stream, In rap - ture thou call - est my heart to dream. My

ruhiger *p* *wieder im Tempo innig.*

fass - te ein se - li - ges Be - - ben.
 fühl - te ein se - li - ges Be - - ben. 1-2. Gelb - vei - ge - lein, Blau -
life with new hap - pi - ness stream - - ing. 1-2. O vio - lets blue. and
life with loves - less - ed - ness beam - - ing.

ruhiger *wieder im Tempo*

f *f* *f*

äu - gelein, mein Herz, was soll das ge - ben? Gelb - vei - gelein, Blau -
 eyes so true, My heart. what art thou dream - ing? O vio - lets blue, and

drügend *f* *breit.* *poco rit.* *in Tempo*

äu - ge - lein, mein Herz, was soll — das ge - ben?
 eyes so true, My heart, what art — thou dream - ing?

colla parte *fz* *poco rit.* *in Tempo*

p

3. Und als ich ü - ber die
 3. And as I wandered the

p

Hai - de ging, das war nach we - nig Ta - - gen, that
 heath - er o'er. Ere man - y days were told, She

p

poco rit. *in dolce* *mf*

sie von Gold ein Rin - ge - lein an ih - rem Fin - ger tra - gen. O
 wore up - on her dain - ty hand a ring of pur - est gold. O

poco rit. *in*

Tempo

Lenz, o won-ni-ge Früh-lingszeit, nun halt' ich umschlungen die lieb-lich-ste Maid, und
 spring, O love-li-est time, of old. My arms now the dear - est maid-en en-fold, Her

mf dolce

ruhiger *p* wieder im *Tempo*

füh - le ihr Herz leis' er - be - - ben. Gelb - vei - ge lein, Blau -
 heart - with love fond - ly teem - - ing. O vio - lets blue, and

ruhiger *p* wieder im *Tempo*

f

äu - gelein, mein Herz, was soll das ge - hen? Gelb-vei - gelein, Blau-
 eyes so true, My heart, what art thou dream - ing? O vio - lets blue, and

f *drügend* *f* *breit.* *f* *poco rit.*

äu - ge - lein, mein Herz, was soll das ge - - ben?
 eyes so true, My heart, what art thou dream - ing?

colla parte *f* *f*

Rothe Wangen. Rosey Blushes.

Lied im Volkston.- Bavarian Folk-song.

(Text Eigenthum der Verlags-handlung.)

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 22.

Munter. in naivem Ton.

Singstimme.

Als der Hans mich neu-lich
When Hans ask'd me, late-ly,

Clavier.

p *fz* *p* *mf*

tr

frag-te, ob ich ihn auch wirk-lich möcht', weiss nicht mehr, was ich da
plain-ly, If I real-ly liked him, quite,- I re-call my ans- wer

mf

sag-te, doch ich glaub', es war nicht recht.
vain-ly, But I fear it was not right.

dimin. *rit.* *a tempo*

rit. *a tempo*

dimin. *p*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1888 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.
Original 1861 Ausgabe.

poco rit. *im Tempo*

Denn als er da-rauf mich küss-te und mir sagt mit ke-ckem
 When he kiss'd me for it du-ly, And with courage high, had

poco rit. *im Tempo*

Muth, said, dass ich sein einst wer-den müss-te, stieg mir in's Ge-sicht das
 I'd be his, too, one day, tru-ly. All my face was ro-sey

f

schneller und erregter

Blut. Hielt das Tüch-lein vor die Wan-gen, ach, wie
 red. Burn-ing cheeks my 'ker-chief hid-ing, Ah, what

schneller und erregter

mf

hab' ich mich ge-schämt, und das Herz schlug mir vor
 blus-hes at the thought, And my tell-tale heart, be-

ri - te - nu - to *im Tempo* *wieder bewegter*
mf

Ban - gen, mei - ne Kraft war wie ge - lähmt. Gleich wie
 tid - ing, All my strength was come to nought. Red as

ri - te - nu - to *im Tempo* *wieder bewegter*
mf

Feu - er fühlt' ich's glü - hen, schalt ihn ei - nen Bö - se -
 fire, I felt them glow - ing, Call'd him too, a rogue, at

wicht, wollt' mich sei - nem Arm ent - zie - hen, a - ber
 last, Loos'd his arm and would be go - ing, But he,

ri -

colla parte

te - nu - to *im Tempo*

ach, er liess mich nicht.
 ah, he held me fast.

im Tempo

poco rit. *erstes Tempo*
mf
 Musst' ganz ru - hig es er - tra - gen
 So I calm - ly had to bear it,

poco rit. *erstes Tempo*
mf

und ge - wann auch wie - der Muth, denn die Mut - ter pflegt zu
 And my fool - ish fears dis - pel, But I've heard Mu - ma de -

rit. *im Tempo*
mf
 sa - gen: „wenn man roth wird, das ist gut,“ denn die Mut - ter pflegt zu
 clare it: "When one blus - hes, it is well," For I've heard Mu - ma de -
im Tempo

rit. *mf*

ritenuto *im Tempo*
f
 sa - gen: „wenn man roth wird, das ist gut!“
 clare it: "When one blus - hes, it is well!"

ritenuto *colla parte* *f* *im Tempo*
f

Die Antwort.

The answer.

Lied im Volkston.- Bavarian Folk-song.

(Text Eigenthum der Verlagshandlung.)

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Carl Bohm, Op. 326. N^o 21.

Mässig bewegt, im Volkston.

mf

Singstimme.

Mei Bua hat a
My lad did a

p *a tempo* *poco rit.* *p*

Lied - le gar a her - zig's auf mi ge - macht, und das hat er mi
dit - ty so dear, to me in - di - te, and it came, ah so

mf

zu - ge - steckt beim Fen - ster'n in der Nacht, beim Fen - ster'n in der
sly - ly too, by lov - er in the night, by lov - er and by

p *diminuendo* *pp* *p* *poco ritard.*

p *pp* *p* *poco ritard.*

in tempo *mf*

Nacht. night. Stand ge-
So, 'tis

p in tempo *dim.* *p* *mf*

etwas bewegter. cresc.

schrieben: „Liebstes Dirn-del, bist mei Freud' in Glück und Noth, und wann d'mi nit zu
writ-ten: „Darling las-sie, thou'rt my joy while I have breath and if 'twere not a

cresc.

f

leid thätst, i küsst' di zu Tod, und wann d'mi nit zu leid thätst, i
pi - ty, I'd kiss thee to death, and if 'twere not a pi - ty, I'd

f

rit. in tempo *mf*

küsst' di zu Tod.“ Hab's wohl
kiss thee to death.“ Now 'tis

rit. in tempo *p* *dim.* *mf*

zehm - mal ge - le - sen und an's Her - ze ge - drückt, und hab' auch mein'
 read ten times or - er, to my heart fond - ly pressed, and I have my

Ant - wort ihm gleich drauf ge - schickt. Hab' ge - schrie - ben: „Num das Küs - sen, ja das
 ans - wer to him just ex - pressed. I have writ - ten: „Lad - die, kiss - ing, is no

mf

p

ist doch grad' kei Sünd', und du brauchst di nit zu fürch - ten, i sterb' nit so ge -
 great sin, that I see, and you need not fear, - now real - ly, that sort of death for

f

schwind. und du brauchst di nit zu fürch - ten, i sterb' nit so ge - schwind."
 me, - and you need not fear, - now real - ly, that sort of death for me."

f *ritenuto* *f* *in tempo*

mf *ritenuto* *f* *colla parte* *mf*

